

CURRICULUM

List of main publications:

1. **Publication**, *I falsi amici. Un confronto contrastivo spagnolo/Italiano* (False friends. A contrastive comparison Spanish / Italian), Solfanelli, Chieti, 2008, pp. 1-232.
2. **Publication**, "La dislocación en la sintaxis Italiana y española. Aspectos testuale y traductivos" ("The dislocation in the Italian and Spanish syntax. Textual and translation aspects"), *Atti del XXIII Congresso Aispi*, 6-8 ottobre 2005, Palermo, Instituto Cervantes-Aispi, Madrid, 2008, vol. 2., pp. 1-21.
3. **Publication**, "Señoras y Señores diputados/ 'Onorevoli deputati'. Análisis y traducción al Italiano del *Diario de Sesiones*: I. Situación de comunicación, léxico, colocaciones y marcadores del discurso" ("Señoras y Señores diputados / 'Onorevoli deputati'. Analysis and Italian translation of the *Diario de Sesiones*: I. Status of communication, vocabulary, collocations and discourse markers"), Armando Francesconi (ed.), Wizarts editore, Porto Sant'Elpidio, 2011, pp. 48-157.
4. **Publication**, "Il sessismo nel linguaggio politico spagnolo ed Italiano", *Universo femminile. La CEDAW tra diritto e politiche* ("Sexism in the Spanish and Italian political language," *Female Universe . The CEDAW between policy and law*) Ines Corti (ed.), Macerata, Eum Edizioni, 2012, pp. 237-283.
5. **Article**, "La lexicología contrastiva español-Italiano" ("The Spanish-Italian contrastive lexicology"), *Espéculo*, X-31, (Novembre 2005-Febbraio 2006), pp.1-8.
6. **Article**, "Metalenguajes y metatextos del pensamiento traductológico" ("Meta-languages and meta-texts of the thought about translation"), *Espéculo*, XII-37, 2007-2008, pp. 1-15.
7. **Article**, "El lenguaje del franquismo y del fascismo Italiano" ("The language of Francoism and Italian Fascism"), *Nómadas. Revista Crítica de Ciencias Sociales y Jurídicas*, nº 22, enero-junio 2009 (II), Universidad Complutense.
8. **Article**, "Señoras y Señores diputados/ 'Onorevoli deputati'. Un estudio contrastivo del léxico político español/Italiano" ("Señoras y Señores diputados/ 'Onorevoli deputati'. A contrastive study of the Spanish / Italian political lexicon"), *Translation Journal*, rivista digitale, Volume 14, n. 3 July 2010, pp. 1-21.
9. **Article**, "La traducción de los componentes fonosimbólicos del lenguaje" ("The translation of the phonosymbolic components of the language"), *Espéculo*, XV-48, (Luglio – Ottobre 2011), pp. 1-21.
10. **Article**, "El sexismo en el lenguaje político español e Italiano" ("Sexism in the Spanish and Italian political language"), *Nómadas*, n. 34, enero-junio 2012 (II), pp.1-35.

Conferences and seminars

- 2005** (6-8 October) lecture titled *La dislocazione nella sintassi Italiana e spagnola. Aspetti testuali e traduttivi* (*The dislocation in the Italian and Spanish syntax. Textual and translation aspects*), XXIIIth Congress at AISPI organised by the Department of Filological and Linguistic Sciences of the Faculty of Letter and Philosophy, University of Palermo, Italy.
- 2007** (23-26 May) lecture titled *Metalenguajes y metatextos del pensamiento traductológico* (*Meta-languages and meta-texts of the thought about translation*), XXIVth Congress of AISPI on *Metalinguaggi e metatesti. Lingua, letteratura, traduzione* (*Meta-languages and meta-texts. Language, literature and translation*) organised by the University of Padova and by the Institute Cervantes.
- 2008** (27-31 October) an 8 hours seminar titled *Lenguaje del franquismo y del fascismo Italiano* (*The language of Francoism and Italian Fascism*), Complutense University of Madrid, within the Erasmus project on invitation by Prof. Paloma Román Marugán, Director of the Department of Political Sciences and Administration II.
- 2009** (4-5 February) coordinator at the Faculty of Political Sciences (University of Macerata) of the "Studi sulla transizione democratica, organizzazione territoriale e ordinamento politico in Spagna" ("Studies of the transition to democracy, territorial organization and political order in Spain"). Speakers: Professor Paloma Román Marugan (*The transition to democracy in Spain* and *The Spanish parliamentary model*) and professor Jaime Ferri Durá (*The construction of the autonomic Spain* and *New political players in Spain*).
- 2009** (19-20 November) organization in cooperation with Ines Corti (coordinator of the master: *Women, policies and institutions*, Faculty of Political Sciences -University of Macerata), of the Seminar *Questioni di genere: L'esperienza spagnola* (*Gender issues: The Spanish experience*) coordinating the sessions of Professor Paloma Román Marugan and Professor Jaime Ferri Durá (University Complutense of Madrid): *Poverty, women and the environment. Gender equality in Spain*.
- 2010** (24-25 June) lecture titled "La traducción de los componentes fonosimbólicos del lenguaje" ("The translation of the phonosymbolic components of the language"), *XIVth Forum for Iberian Studies: 'The limits of Literary Translation'*, organized by the University of Oxford (Exeter College and Taylor Institution).

2011 (12-13 October) a 6 hours Seminar titled *El sexismo en el lenguaje político español e Italiano* (*Sexism in the Spanish and Italian political language*) organised by ‘Oficina para la Igualdad de género’ in cooperation with ‘La casa del Estudiante’, University Complutense of Madrid (Erasmus project).

2012 (7-10 May) a 6 hours Seminar titled *Análisis del lenguaje político español e Italiano: léxico y colocaciones* (*Analysis of Spanish and Italian political language: vocabulary and collocations*), University Complutense, Madrid. Erasmus project on invitation by Professor Paloma Román Marugán, Director of the Department of Political Sciences and Administration II.

2012 (23-26 May) lecture in cooperation with Laura Lisi titled: “*El gallo de oro* de Juan Rulfo: análisis de la traducción Italiana de Dario Puccini” (“The ‘*Gallo de oro*’ by Juan Rulfo: analysis of the Italian translation of Dario Puccini”), XXVIIIth AISPI Congress organised by the “Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori” Alma Mater Studiorum –University of Bologna.

2013 (5-10 May) a 6 hours Seminar titled: *Dialogue between two dictatorships: Francoism and Italian fascism* (University Pablo de Olavide- Seville- Department of Public Law) within an Erasmus project on invitation by Professor José Francisco Jiménez Díaz, Department of Public Law.

B3.2 Research results including patents, publications, teaching etc., taking into account the level of experience

As illustrated in the ‘Additional information’ of section B3.1, over the last ten years, Armando Francesconi’s research interests and publications have dealt with three main areas that produced the following results:

1) **Translation studies.** Among the works produced on this topic, the most interesting one is: “La traducción de los componentes fonosimbólicos del lenguaje” (“The translation of the phonosymbolic components of language”), 2011. In this article the proponent combined studies about Translation and ‘impressive’ phonetic. The result of this approach has opened new investigations on the translation and the analysis of the phonosymbolism, an aspect of the language which, as will become apparent from the results of the proposed research, the leaders and hierarchies of the two regimens used to produce a fascination on the readers / listeners

2) **Contrastive linguistics (especially Spanish/Italian) and linguistic contact:** The most important work of this group is a monograph about Spanish/ Italian contrastive linguistic: *I falsi amici. Un confronto contrastivo spagnolo/Italiano*, 2008 (*The false friends. A contrastive confrontation Spanish/Italian*). Researches and studies, undertaken and completed with the creation of this monograph, began during the PhD of the proposer and have produced an exhaustive study on the similarities and differences that exist between the two languages (Spanish and Italian) wrongly considered similar. The skills learned in the implementation of this work will be of great help when the proponent will compare the languages of the two regimes by applying the contrastive method indicated in section B1.2.

3) **Political Discourse Analysis** (especially Spanish and Italian) . The third topic is a new one and produced two articles (see ‘Additional information’ of section B3.1) and a chapter of a book of which the proponent was the coordinator: “Señoras y Señores diputados/ ‘Onorevoli deputati’. Análisis y traducción al Italiano del *Diario de Sesiones*” (Señoras y Señores diputados/ ‘Onorevoli deputati’. Analysis and translation into Italian of the *Diario de Sesiones*). These new researches enabled him to enrich his field of studies starting during the academic year 2007-2008, when he was the scientific coordinator of a research project funded by the University of Macerata about *The language of Francoism and Italian Fascism*. The results of this research were illustrated during two seminars that were an integral part of an Erasmus project (see section B3.1).

So, Armando Francesconi’s academic curriculum underscores his flair for conducting research starting from distinct and apparently uncorrelated areas, and insightfully exploring relations between them. This is precisely what his research project try to accomplish.